

北外英语翻译资格证书考试初级笔译试题选登（二）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/119/2021\\_2022\\_\\_E5\\_8C\\_97\\_E5\\_A4\\_96\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_c83\\_119742.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/119/2021_2022__E5_8C_97_E5_A4_96_E8_8B_B1_E8_c83_119742.htm) 英译中 北外英语翻译

资格证书考试委员会 有一次，在拥挤的车厢门口，我听见一位男乘客客气地问他前面的一个女乘客：“您下车吗？”女乘客没理他。“你下车吗？”他又问了一遍。女乘客还是没理他。“下车吗？”他耐不住了，放大声问。那女乘客依然没反应。“你是聋子，还是哑巴？”他急了，捅了一下那位女乘客。女乘客这时也急了，瞪起了一双眼睛，回手给了男乘客一拳。见此情景，我猛然想起在60路沿线上有家福利工厂，女乘客可能就是个聋哑人，听不见声音。我赶忙向男乘客作了解释，又用纸条写了一句话，举到女乘客的眼前：“对不起！他要下车。他问了您好几声，您是不是没听见？”女乘客点了点头，把道让开了。从此以后，我就特别注意聋哑人的特征，还从他们那里学会了一些常用的手语。这样，不仅我能更好地为他们服务，与他们进行感情交流，也减少了一些他们与其他乘客的误会和纠纷。 参考译文

Serving the Passengers Once at the door of a crowded bus, I heard a male passenger politely ask a female passenger in front of him "Are you getting off the bus, maam?" The female passenger paid no attention to him. "Are you getting off the bus?" he asked again. The female passenger still paid no attention to him. "Are you getting off, or not?" he said in a loud voice, unable to control himself. There was still no reaction from the female passenger. "Are you deaf or dumb?" the man said, exasperated. He gave the female passenger a slight push.

Now the female passenger was exasperated, too, glared at the man and hit back. Seeing this, I suddenly remembered that on the route of Bus No. 60 was a factory for the disabled, and thus it was very possible the female passenger was indeed a deaf-mute, unable to hear anything. I quickly explained the situation to the male passenger, and wrote down a few sentences on a piece of paper: "Sorry, he would like to get off the bus, and spoke to you several times. Maybe you didnt hear him?" The female passenger nodded, and stepped aside. From that time on, I paid careful attention to the plight of deaf-mutes, and I even learned some sign language from them. In this way, I am not only able to serve them better, relate to them, but I can also reduce misunderstandings and disputes between them and the other passengers.

评分标准 A：原文全部译完，没有遗漏。没有重要的误译，但可能有一两个不太常用的词因考生没有正确掌握其英文对应词而译错或译得不准确，例如原文第一段的“捅”、第二段的“福利工厂”和最后一段的“手语”。英语表达流畅，没有基本的语法错误，但可能有个别不地道的表达方式和拼写错误。除了少数几个小错外，译文接近于完美。

B：原文全部译完，但可能有个别不重要的遗漏。译文正确地传达了原文的基本意思，除了“捅”、“福利工厂”和“手语”之类一两个词没有译对外，可能还有一两处误译，如第一段的“耐不住”、“急了”和第三段的“特征”、“纠纷”。英语表达基本通顺，但可能有少数语法错误、不地道的表达方式和拼写错误。总体而言，译文虽有一些不太重要的错误，但仍可接受。

C：原文没有全部译完，有整句的遗漏。原文的意思虽已大体译出，但误译较多，从而

造成读者的误解。英文错误较多，几乎隔一两句就有一个错误，而且多属于基础语法或基本用法方面的错误，结构别扭的句子和拼写错误都较多。考生的词汇量有限，表现为未能正确译出一些常见的词，例如“乘客”、“理”、“没反应”、“交流”等。总体而言，译文有严重的误译，不可接受。

D：原文内容有相当大的部分没有翻译或漏译。原文的意思有许多没有表达出来或表达有误。英文往往不通顺或不成句，错误满篇。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)